

**No. 35997**

---

**Australia  
and  
Paraguay**

**Treaty on extradition between Australia and the Republic of Paraguay. Buenos Aires, 30 December 1997**

**Entry into force:** *30 May 1999 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 24 August 1999*

---

**Australie  
et  
Paraguay**

**Traité d'extradition entre l'Australie et la République du Paraguay. Buenos Aires, 30 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *30 mai 1999 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 24 août 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## TREATY ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Australia and the Republic of Paraguay, (hereinafter called the "Contracting States")

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a Treaty on Extradition of persons wanted for prosecution or persons wanted for the imposition or enforcement of a sentence imposed by the Requesting State for the commission of crimes,

Have agreed as follows:

### *Article 1. Obligation to extradite*

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

### *Article 2. Extraditable offences*

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting States by imprisonment for a period of at least two years. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article in determining whether an offence is a punishable offence according to the laws of both Contracting States:

(a) It shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) The totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting States, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the law of the Requested State provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested State does not so provide the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

- (a) It was described as an offence under the law of the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) It was an offence in both Contracting States at the time the request for extradition was made.

*Article 3. Exceptions to extradition*

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If the offence for which extradition is sought is a political offence, or is related to such an offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family nor an offence against the law relating to genocide;

(b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(c) If the offence for which extradition is sought is an offence exclusively under military law, which is not punishable under the ordinary criminal law of the Contracting States. If the requested person is accused of an offence against military law which is also punishable under ordinary law, the extradition shall be granted with the proviso that the accused person shall be tried only under ordinary law and by ordinary courts;

(d) If the person whose extradition is sought is undergoing prosecution, or has been tried and acquitted or punished by the Requested State or by a third state for the offence for commission of which the extradition is sought;

(e) If the person whose extradition is sought has, according to the law of either Contracting State, become immune from prosecution or punishment by reason of pardon, amnesty or subsequent, more favourable laws;

(f) If the person whose extradition is sought has been tried or sentenced or is to be tried by an extraordinary or ad hoc tribunal or court of the Requesting State; or

(g) If the proceedings or punishment have become barred by reason of lapse of time according to the laws of either Contracting State, prior to the request for extradition.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) If the person whose extradition is sought is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national it shall, if the Requesting State so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken.

Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested;

(b) If the competent authorities of the Requested State had decided, before the request for extradition was received, to refrain from prosecuting the person for the offence in respect of which extradition is sought;

(c) If the offence for which extradition is sought carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State conveys, through the diplomatic channel, its assurance that the death penalty will not be imposed upon the requested person or, if imposed, will not be carried out;

(d) If the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State;

(e) If prosecution in respect of the offence for which extradition is sought is pending in the Requested State against the person whose extradition is sought;

(f) If the offence in respect of which extradition is requested is an offence which carries a punishment of the kind referred to in Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (adopted by the United Nations General Assembly on 16 December 1966);

(g) If the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that by reason of the age, health or other personal circumstances of the person whose extradition is sought, the extradition of that person would be unjust, oppressive, incompatible with humanitarian considerations or too severe a punishment; or

(h) If the person whose extradition is sought has not received or may not receive from the Requesting State the basic guarantees required for criminal proceedings under Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting States under any multilateral Convention.

#### *Article 4. Postponement of extradition*

1. When the person whose extradition is sought is being, or will be, prosecuted, or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is sought, the Requested State may postpone surrender of the person until that person is available to be surrendered in accordance with the law of that State.

2. When the health or other personal circumstances of the person are such as would make surrender dangerous to the life of the person or incompatible with humanitarian considerations, the Requested State may postpone surrender until it no longer poses a danger to life or is incompatible with humanitarian considerations.

3. Where the Requested State postpones the surrender of a person sought pursuant to this Article, it shall advise the Requesting State accordingly.

#### *Article 5. Extradition procedure and required documents*

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 6.

2. The request for extradition shall be accompanied:

(a) If the person sought has been convicted of an offence, by such documents as provide evidence of the conviction and of the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;

(b) If the person sought has been convicted of an offence but no sentence has been imposed, by such documents as provide evidence of the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

(c) If the person sought has not yet been convicted, by a warrant for the arrest of the person or a legal document authorising that the person sought be taken into custody, or a copy thereof, issued by a competent authority of the Requesting State;

(d) In all cases, by the legal description of each offence for which extradition is sought, a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence, the text of the relevant provisions of the law, if any, creating the offence or a statement of the relevant law as to the offence including any law relating to the limitation of proceedings, and a statement of the punishment that can be imposed for the offence; and

(e) In all cases, by as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which may help to establish that person's identity and nationality.

3. To the extent permitted by the law of the Requested State, extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article have not been complied with provided that the person sought consents to extradition.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

#### *Article 6. Authentication of supporting documents*

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence provided that it is duly authenticated.

2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if it purports to be signed or certified by a competent Judge, Magistrate or other judicial officer in or of the Requesting State and purports to be sealed with an official or public seal of the Requesting State.

#### *Article 7. Provisional arrest*

1. In case of urgency the Requesting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL), or through the diplomatic channel, for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. The application for provisional arrest may be transmitted by any means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of

one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 5 authorising the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence, indicating any term still to be served and, if requested by the Requested State, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request. The Contracting States shall indemnify each other in respect of any damages judicially awarded as a result of a person being provisionally arrested without just cause.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 60 days from the date of his arrest if a request for his extradition, supported by the documents specified in Article 5 and conveyed through the diplomatic channel, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and the relevant supporting documents are subsequently received.

#### *Article 8. Additional information*

1. If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted that State may request that additional information be furnished within 45 days.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be discharged. Such discharge shall not preclude the Requesting State from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is discharged in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State forthwith.

#### *Article 9. Conflicting requests*

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, in relation to the same offence or to different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) If the requests relate to different offences -- the relative seriousness of the offences;
- (b) The time and place of commission of each offence;
- (c) The respective dates of the requests;
- (d) The nationality of the person;
- (e) The ordinary place of residence of the person; and

(f) The existence of a treaty on extradition.

*Article 10. Surrender*

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made in accordance with the law of that State, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any total or partial refusal.

2. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.

3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within 45 days from the date on which the person was placed at the disposal of the Requesting State and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite the person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting State. The two Contracting States shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

*Article 11. Surrender of property*

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the abovementioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

*Article 12. Rule of speciality*

A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the Requesting State for an offence committed prior to the date of the request for extradition, other than the offence for which extradition was granted, unless:

(a) That person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it;

(b) That person does not leave the territory of the Requesting State within 30 days of being free to do so; or

(c) The Requested State so consents. In such case, a request for consent shall be submitted, attaching the documents mentioned in Article 5 and a record of any statement made

by the person extradited in relation to the offence in question. Consent may be given where the offence in respect of which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

This Article shall not apply to offences committed after the extradition.

*Article 13. Surrender to a third state*

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first-mentioned State shall not surrender that person to any third state for an offence committed before his surrender unless:

- (a) The Requested State consents to that surrender;
- (b) The person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- (c) The person does not leave the territory of the Requesting State within 30 days of being free to do so.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 5 of this Treaty.

*Article 14. Transit*

1. Where a person is to be extradited to a Contracting State from a third state through the territory of the other Contracting State, the Contracting State to which the person is to be extradited shall request the other Contracting State, through the diplomatic channel, to permit the transit of that person through its territory. Such request shall be accompanied with the document authorising the extradition or copy thereof.

2. Upon receipt of such a request the Requested Contracting State shall permit the transit, unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so, or reasons of public order that are opposed to such transit.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Contracting State, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Contracting State in whose territory the person is being held may direct that the person be released if his transportation is not continued within 20 days or within such further period as is considered reasonable by that Contracting State in all the circumstances of the case.

5. The Contracting State to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting State for any expense incurred by that other Contracting State in connection with the transit.

*Article 15. Expenses*

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until he is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

*Article 16. Entry into force and termination*

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force, whatever the date of the commission of the offence.

3. On the entry into force of this Treaty, the Treaty between Great Britain and Paraguay for the Extradition of Criminals done at Asunción on 12 September 1908, shall cease to be in force between Australia and Paraguay.

4. Either Contracting State may terminate this Treaty by notifying the other in writing. Such termination shall enter into force six months after the day on which the other Contracting State receives such notice.

Done at Buenos Aires on the thirtieth day of December One Thousand Nine Hundred and Ninety-Seven in English and Spanish, each text being equally authentic.

For Australia:

W. WEEMAES

For the Republic of Paraguay:

OSCAR FACUNDO YNSFRÁN

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

TRATADO DE EXTRADICION  
ENTRE  
AUSTRALIA  
Y  
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

Australia y la República del Paraguay, (de ahora en adelante denominados los "Estados Contratantes")

DESEANDO hacer más efectiva la cooperación de los dos países en la represión del crimen mediante la conclusión de un Tratado de Extradición de personas acusadas para ser procesadas o personas requeridas para la imposición o ejecución de una condena impuesta por el Estado requirente por la comisión de delitos,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTICULO 1  
OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION

Cada Estado Contratante se compromete a entregar al otro, según las disposiciones del presente Tratado, a toda persona requerida para ser procesada, o para la ejecución de una condena en el Estado requirente por un delito extraditable.

ARTICULO 2  
DELITOS EXTRADITABLES

1. Para los fines del presente Tratado, los delitos extraditables serán aquéllos punibles según las leyes de ambos Estados Contratantes, con prisión de por lo menos dos años. Cuando la persona cuya extradición se solicita no hubiere cumplido la condena en su totalidad, se concederá la extradición solamente si la condena que le resta por cumplir es de, por lo menos, seis meses.
2. A los efectos del presente Artículo, para determinar si un delito es punible según las leyes de ambos Estados Contratantes:
  - (a) no se tomará en cuenta que las normas de los Estados Contratantes difieran en la categorización de las acciones u omisiones que constituyan el delito o denominen el delito utilizando diferente terminología;
  - (b) se tomará en cuenta la totalidad de las acciones u omisiones imputadas a la persona cuya extradición se solicita y no importará si, conforme a las leyes de los Estados Contratantes, difieren los elementos que constituyen el delito.
3. Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito por el que se ha infringido una ley relacionada con los tributos, derechos de aduana, control de divisas u otros asuntos pertinentes a ingresos fiscales, no podrá denegarse la extradición sobre la base de que la legislación del Estado requerido no impone el mismo tipo de impuesto o de derecho o que no contiene reglamentos de impuestos, aranceles, derechos de aduana

o divisas del mismo tipo que los de la ley del Estado requirente.

4. Cuando el delito se haya cometido fuera del territorio del Estado requirente, se otorgará la extradición siempre que en las leyes del Estado requerido se estipule el castigo de delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares. Cuando en las leyes del Estado requerido no se contemple esta circunstancia, el Estado requerido podrá, a su discreción, conceder la extradición.

5. Se podrá conceder la extradición conforme a las disposiciones de este Tratado sin tomar en consideración el momento en que se cometió el delito por el cual se solicita la extradición, siempre que:

- (a) se halle tipificado como delito en el Estado requirente al tiempo en que se cometieran las acciones u omisiones que constituyen el delito, y
- (b) el delito haya estado previsto como tal por los Estados Contratantes al momento de formularse la solicitud de extradición.

### ARTICULO 3 EXCEPCIONES A LA EXTRADICION

1. No se concederá la extradición en los casos siguientes:

- (a) si el delito por el cual se solicita la extradición es un delito político, o conexo con el mismo. El concepto de delito político no incluirá dar muerte a, o el atentado contra la vida de, un Jefe de Estado o un miembro de su familia, ni tampoco una infracción contra las leyes relativas al genocidio;
- (b) si hubiere razón substancial para creer que se ha presentado una solicitud de extradición por un delito de derecho común con el propósito de enjuiciar o castigar a una persona debido a su raza, religión, nacionalidad u opinión política, o para creer que la situación de dicha persona pueda ser perjudicada por cualquiera de esas razones;
- (c) si el delito por el cual se solicita la extradición constituye un delito exclusivamente del derecho militar, no siendo el mismo punible según el derecho penal ordinario de los Estados Contratantes. Si a la persona reclamada se le imputa un delito conforme al derecho militar que esté a la vez penado por el derecho común, se hará la entrega con reserva de que sólo será juzgado conforme a este último y por los tribunales ordinarios;
- (d) cuando la persona cuya extradición se solicita esté siendo procesada o haya sido juzgada y absuelta o penada por el Estado requerido o por un tercer Estado a causa del delito por cuya comisión se solicita la extradición;
- (e) si la persona cuya extradición se solicita no puede ser enjuiciada ni castigada según las leyes de cualquiera de los Estados Contratantes por motivo de indulto, amnistía o ley posterior más favorable;

- (f) cuando la persona cuya extradición se solicita haya sido procesada o condenada o será procesada en el Estado requirente por un tribunal especial, corte extraordinaria o *ad hoc*; o
- (g) si la acción o la pena estuvieran prescriptas según las leyes de cualquiera de los Estados Contratantes, con anterioridad a la solicitud de extradición.

2. Podrá denegarse la extradición bajo cualquiera de las circunstancias siguientes:

- (a) si la persona cuya extradición se solicita es nacional del Estado requerido. Cuando el Estado requerido deniega la extradición de un nacional, someterá el caso, si así lo solicitare el Estado requirente y la legislación del Estado requerido lo permitiere, a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente al enjuiciamiento de dicha persona, por todos o cualquiera de los delitos por los que se ha solicitado la extradición.

La nacionalidad será determinada al momento de la comisión del delito por el cual se solicita la extradición;

- (b) si las autoridades competentes del Estado requerido hubieren resuelto abstenerse de juzgar a la persona por el delito respecto del cual se solicita la extradición, antes de haber recibido la solicitud de extradición;
- (c) cuando el delito por el cual se solicita la extradición es penado con la pena de muerte según la ley del Estado requirente, a menos que dicha parte asegure, por vía diplomática, que no impondrá dicha pena a la persona reclamada, o que si es impuesta, la misma no será ejecutada;
- (d) si el delito por el que se solicita la extradición es considerado, según la legislación del Estado requerido, como cometido total o parcialmente dentro de dicho Estado;
- (e) si el enjuiciamiento respecto al delito por el cual se solicita la extradición está pendiente en el Estado requerido contra la persona cuya extradición se solicita;
- (f) si el delito respecto al cual se solicita la extradición es un delito punible con el tipo de castigo aludido en el Artículo 7 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 16 de diciembre de 1966);
- (g) si el Estado requerido, aún teniendo en cuenta la naturaleza del delito y los intereses del Estado requirente, estima que, por razones de edad, salud u otras circunstancias personales del reclamado, la extradición de esa persona sería injusta, opresiva, incompatible con las consideraciones humanitarias, o un castigo demasiado severo; o

- (h) cuando la persona cuya extradición se solicita no hubiera recibido o no pudiera recibir por parte del Estado requirente las garantías mínimas para un proceso penal, según lo expresa el Artículo 14 del Pacto Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos.
3. Este Artículo no afectará ninguna obligación que los Estados Contratantes hayan asumido o asuman en el futuro bajo cualquier Convenio multilateral.

#### ARTICULO 4 APLAZAMIENTO DE LA EXTRADICION

1. Cuando la persona cuya extradición se solicita está siendo o habrá de ser procesada o está cumpliendo una condena en el Estado requerido por un delito que no es aquél por el cual se solicita la extradición, el Estado requerido podrá aplazar la entrega de la persona hasta que esté en condiciones de ser entregada según la legislación de dicho Estado.
2. Cuando la salud u otra circunstancia personal del requerido sea de tales características que la entrega pudiere poner en peligro su vida o fuere incompatible con consideraciones humanitarias, el Estado requerido podrá aplazar la entrega hasta que desaparecieren el riesgo de vida o la incompatibilidad señalada.
3. Cuando el Estado requerido aplaze la entrega de una persona requerida de acuerdo con el presente Artículo, lo comunicará en debida forma al Estado requirente.

#### ARTICULO 5 PROCEDIMIENTO Y DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA EXTRADICION

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y se cursará por vía diplomática. Todo documento presentado en apoyo de la solicitud de extradición será legalizado conforme a lo estipulado en el Artículo 6.
2. La solicitud de extradición irá acompañada:
  - (a) si la persona hubiere sido procesada y condenada por un delito: de los documentos probatorios del fallo de culpabilidad, de la sentencia impuesta y de que ésta es inmediatamente ejecutable, dejando constancia expresa de cuál es la parte de sentencia no cumplida;
  - (b) si la persona hubiere sido procesada y hallada culpable de un delito, sin habersele impuesto sentencia: de los documentos probatorios del proceso y el fallo de culpabilidad, y de una declaración afirmando la intención de imponer una sentencia;
  - (c) si la persona no hubiere sido aún hallada culpable, del auto de prisión de la persona o auto judicial que autorice la privación de su libertad, o copia del mismo, emanado de autoridad competente del Estado requirente;

- (d) en todos los casos: del auto que tipifica cada delito por el que se solicita la extradición, de la precisión de las acciones u omisiones que se imputan al reclamado con respecto a cada delito, del texto de las disposiciones pertinentes de la ley que tipifique el ilícito, si la hubiere, o de una precisión de la ley pertinente al delito incluida cualquier disposición relativa a la prescripción del delito, y de una precisión de la pena que pueda ser impuesta por dicho delito; y
  - (e) en todos los casos: de una descripción lo más exacta posible de la persona reclamada, además de cualquier otra información que pueda servir de ayuda para determinar la identidad y nacionalidad de dicha persona.
3. En la medida que lo permita la legislación del Estado requerido, se podrá conceder la extradición de una persona conforme a lo dispuesto en las estipulaciones de este Tratado aunque no se cumpla con los requisitos del Párrafo 1 y Párrafo 2 de este Artículo, siempre que la persona reclamada consienta la extradición.
4. Los documentos que se presentan en apoyo de la solicitud de extradición irán acompañados de una traducción al idioma del Estado requerido.

#### ARTICULO 6 LEGALIZACION DE LOS DOCUMENTOS ANEXOS

1. Un documento que, conforme a lo dispuesto en el Artículo 5, se adjunte a una solicitud de extradición será admitido como prueba siempre que esté debidamente legalizado.
2. A los efectos del presente Tratado, un documento se considerará debidamente legalizado si se presume que está firmado o certificado por un Juez o Magistrado u otro funcionario judicial competente en o del Estado requirente y si se presume que está sellado con un sello oficial o público del Estado requirente.

#### ARTICULO 7 DETENCION PREVENTIVA

1. En caso de urgencia, el Estado requirente podrá solicitar a través de la Organización Internacional de Policía Criminal -INTERPOL- o por la vía diplomática, la detención preventiva de la persona requerida, hasta tanto se presente el pedido de extradición. La solicitud de detención preventiva podrá ser transmitida por cualquier medio que deje un registro por escrito.
2. La solicitud deberá contener una descripción de la persona buscada, una declaración en el sentido de que la extradición habrá de solicitarse por la vía diplomática, y una constancia de la existencia de los documentos señalados en el Artículo 5.2 autorizando la detención de la persona. Deberá manifestarse, asimismo, cuál es la pena prevista para el delito por el cual se solicita la extradición y, si recayó condena, cuál fue la pena impuesta, incluyendo el plazo que queda por cumplirse. También se acompañará, a solicitud del Estado requerido, un detalle de las acciones u

omisiones supuestamente constituyentes del delito.

3. Al recibo de una solicitud de detención preventiva, el Estado requerido adoptará las medidas necesarias para asegurar la detención de la persona reclamada, y notificará al Estado requirente, a la mayor brevedad, del resultado de su solicitud. Los Estados Contratantes habrán de indemnizarse mutuamente por los daños ocasionados por una detención preventiva sin justa causa si hubieran sido judicialmente establecidos.
4. Una persona que haya sido detenida debido a una solicitud de detención preventiva podrá ser puesta en libertad al término de 60 días desde la fecha de la detención de dicha persona si no se hubiese recibido una solicitud de extradición por vía diplomática, acompañada de los documentos especificados en el Artículo 5.
5. El hecho de haberse puesto en libertad a una persona según lo dispuesto en el párrafo 4 del presente Artículo no impedirá que se inicie un procedimiento con miras a la extradición de la persona reclamada en caso de recibirse posteriormente la solicitud y los documentos que la apoyan.

#### ARTICULO 8 INFORMACION ADICIONAL

1. Si el Estado requerido considera que los datos aportados en apoyo de la extradición no son suficientes según lo dispuesto en el presente Tratado, dicho Estado podrá solicitar que se aporte información adicional, la que deberá ser presentada dentro de un plazo de 45 días.
2. El reclamado podrá ser puesto en libertad en el caso de que, estando detenido, la información adicional aportada no resultare suficiente según lo dispuesto en el presente Tratado o no fuere recibida dentro del plazo estipulado. Dicha libertad no impedirá que el Estado requirente solicite nuevamente la extradición de la misma persona.
3. Cuando se ponga en libertad a la persona detenida conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo, el Estado requerido notificará al Estado requirente inmediatamente.

#### ARTICULO 9 SOLICITUDES CONFLICTIVAS

1. En caso de recibirse por parte de dos o más Estados solicitudes de extradición en relación a la misma persona, por el mismo delito o delitos diferentes, el Estado requerido determinará a cuál de dichos Estados deberá concederse la extradición y notificará su decisión a los Estados requirentes.
2. Para determinar a qué Estado se concederá la extradición, el Estado requerido tendrá en cuenta todas las circunstancias pertinentes y, especialmente:
  - (a) la gravedad relativa de los delitos, en caso de que las solicitudes se refieran a diferentes delitos;

- (b) la fecha y lugar en que se cometió cada uno de los delitos;
- (c) las respectivas fechas de las solicitudes;
- (d) la nacionalidad de la persona;
- (e) el lugar habitual de residencia de dicha persona; y
- (f) la existencia de un Tratado de extradición.

#### ARTICULO 10 ENTREGA

1. En cuanto haya tomado una decisión con respecto a la solicitud de extradición, de conformidad con sus propias leyes, el Estado requerido comunicará dicha decisión por vía diplomática al Estado requirente. Toda denegación total o parcial será justificada.
2. Cuando se concede la extradición, el Estado requerido hará entrega de la persona desde un lugar de salida en su territorio que sea conveniente para el Estado requirente.
3. El Estado requirente efectuará el traslado desde el territorio del Estado requerido dentro de un plazo de 45 días a partir de la fecha en que la persona fue puesta a su disposición y, si no es trasladada dentro de dicho plazo, el Estado requerido podrá denegar la extradición del reclamado por el mismo delito.
4. Si, por circunstancias ajenas a su control, un Estado Contratante no pudiese efectuar la entrega o el traslado de la persona a ser extraditada, informará al otro Estado Contratante. Ambos Estados decidirán mutuamente con respecto a una nueva fecha de entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo.

#### ARTICULO 11 ENTREGA DE BIENES

1. En la medida en que lo permita la legislación del Estado requerido y sin perjuicio de los derechos de terceros, que se respetarán debidamente, todos los bienes que se encuentren en el Estado requerido y que se hayan adquirido como resultado del delito, o que puedan necesitarse como prueba, se entregarán al Estado requirente, si así lo solicita, en caso de concederse la extradición.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Artículo dichos bienes serán entregados al Estado requirente si este así lo solicitare, aún en el caso de que la extradición no pudiera concretarse por causa de muerte o fuga de la persona requerida.
3. Cuando la ley del Estado requerido o el derecho de terceros así lo requieran, los bienes serán devueltos, sin cargo alguno, al Estado requerido, si dicho Estado así lo solicita.

**ARTÍCULO 12**  
**PRINCIPIOS DE ESPECIALIDAD**

Ninguna persona extraditada conforme a este Tratado, será detenida, procesada o condenada en el territorio del Estado requirente por un delito cometido antes de la fecha de la solicitud de extradición, distinto de aquel por el que fue otorgada la misma, excepto por las siguientes circunstancias:

- (a) cuando dicha persona ha abandonado el territorio del Estado requirente después de la extradición y ha regresado voluntariamente al mismo;
- (b) cuando dicha persona no ha abandonado el territorio del Estado requirente dentro de los treinta días después de haber estado en libertad de hacerlo; o
- (c) cuando el Estado requerido lo consienta. En este caso se presentará una solicitud de consentimiento acompañada por los documentos mencionados en el Artículo 5 y un registro o acta de cualquier declaración formulada por la persona extraditada con respecto al delito en cuestión. El consentimiento podrá darse cuando el delito por el cual es solicitado es extraditable de conformidad con las disposiciones de este Tratado.

Este Artículo no se aplicará a delitos cometidos después de la extradición.

**ARTÍCULO 13**  
**REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO**

1. En caso de que se haya procedido a una extradición al Estado requirente por el Estado requerido, el primero de los mencionados no entregará a la persona reclamada a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a la entrega, excepto cuando:

- (a) el Estado requerido consiente en dicha extradición;
- (b) la persona abandona el territorio del Estado requirente después de la extradición y voluntariamente regresa al mismo; o
- (c) la persona no abandona el territorio del Estado requirente dentro de los treinta días en que ha tenido oportunidad de hacerlo.

2. Antes de acceder a la solicitud según lo previsto en el subpárrafo 1(a) del presente Artículo, el Estado requerido podrá solicitar la presentación de los documentos mencionados en el Artículo 5 del presente Tratado.

**ARTÍCULO 14**  
**TRANSITO**

1. Cuando debe efectuarse la extradición de una persona a un Estado Contratante desde un tercer Estado a través del territorio del otro Estado Contratante, el Estado Contratante al cual haya de efectuarse la extradición de la persona, solicitará por

conducto diplomático al otro Estado Contratante que permita el tránsito de dicha persona por su territorio, acompañando al pedido el auto por el que se concedió la extradición o su copia.

2. Una vez recibida dicha solicitud, el Estado Contratante requerido concederá el tránsito, a no ser que esté persuadido de que existen motivos razonables para negarse a hacerlo, o razones de orden público que se opongan al mismo.
3. La autorización para el tránsito de una persona, sujeta a lo dispuesto en la legislación del Estado Contratante requerido, incluirá la autorización de mantener bajo custodia a dicha persona durante el tránsito.
4. Cuando se mantiene en custodia a una persona de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 3 del presente Artículo, el Estado Contratante en cuyo territorio aquélla se encuentre, podrá disponer su libertad si su traslado no prosiguiera dentro de un plazo de 20 días o dentro de un plazo considerado razonable por dicho Estado Contratante, tomando en consideración las circunstancias del caso.
5. El Estado Contratante hacia el cual se efectúe la extradición de la persona, reembolsará al otro Estado Contratante por cualquier gasto en que haya incurrido en relación con el tránsito.

#### ARTICULO 15 GASTOS

1. El Estado requerido tomará todas las medidas necesarias para iniciar cualquier procedimiento legal resultante de una solicitud de extradición, sufragará los gastos de dicho procedimiento, y representará a los demás efectos, los intereses del Estado requirente.
2. El Estado requerido sufragará los gastos que resulten del arresto y la detención de la persona cuya extradición se solicita, hasta el momento de su entrega a la persona designada por el Estado requirente.
3. El Estado requirente sufragará los gastos ocasionados por el traslado de la persona reclamada desde el territorio del Estado requerido.

#### ARTICULO 16 ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. Este Tratado entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que los Estados Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito que sus respectivos requisitos para la entrada en vigencia del mismo hayan sido cumplidos.
2. Este Tratado se aplicará a toda solicitud efectuada con posterioridad a su entrada en vigencia, cualquiera sea la fecha en que se haya cometido el delito.
3. Al entrar en vigor el presente Tratado, el Tratado entre Gran Bretaña y Paraguay

para la Extradición de Criminales suscrito en Asunción el día 12 de septiembre de 1908 dejará de tener efecto entre Australia y Paraguay.

4. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá dar por terminado el presente Tratado mediante notificación escrita al otro. Dicha terminación entrará en vigor a los seis meses a partir de la fecha en que el otro Estado Contratante recibió la notificación.

HECHO en Buenos Aires el día treinta de Diciembre de mil novecientos noventa y siete, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR AUSTRALIA:



POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

L'Australie et la République du Paraguay, (ci-après dénommés les «États contractants»)

Souhaitant rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de répression de la criminalité en concluant un traité d'extradition des personnes recherchées en vue de poursuites judiciaires ou des personnes recherchées en vue de l'application ou de l'exécution d'une condamnation prononcée par l'État requérant pour infraction,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1. Obligation d'extrader*

Chacun des États contractants s'engage à livrer à l'autre État, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne recherchée en vue de poursuites judiciaires ou en vue de l'application ou l'exécution d'une condamnation dans l'État requérant pour une infraction passible d'extradition.

### *Article 2. Infractions passibles d'extradition*

1. Aux fins du présent Traité, les infractions passibles d'extradition sont celles qui, aux termes de la législation des deux États contractants, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne reconnue coupable d'une telle infraction et recherchée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est de six mois au moins.

2. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction est considérée comme passible de poursuites en vertu des lois des deux États contractants :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations des États contractants ne classent pas les actes ou omissions constitutifs de l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une même terminologie pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes des législations respectives des États contractants, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

3. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou d'autres questions concernant les recettes fiscales, l'extradition ne peut pas être refusée au motif que la législation de l'État requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, réglementation douanière et contrôle des changes que la législation de l'État requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de l'État requis réprime une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la législation de l'État requis ne contient pas une telle disposition, celui-ci a la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition.

5. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité quel que soit le moment où l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise, sous réserve :

a) Que les actes ou omissions aient été considérés comme une infraction, au titre de la législation de l'État requérant, au moment où ils ont été commis; et

b) Qu'ils aient été considérés comme une infraction dans les deux États contractants au moment de la demande d'extradition.

### *Article 3. Exceptions à l'obligation d'extrader*

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique ou en rapport à une infraction de ce type. L'infraction politique ne peut être invoquée s'il s'agit d'un attentat ou d'une tentative d'attentat contre un chef d'État ou un membre de sa famille ou d'une infraction contre la législation relative au génocide;

b) S'il y a des raisons sérieuses de penser que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée dans le but de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou si la situation de l'intéressé risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire exclusivement, qui ne constitue pas une infraction de droit commun selon la loi des deux États contractants. Si la personne dont l'extradition est demandée est accusée d'une infraction militaire qui constitue également une infraction de droit commun, l'extradition est acceptée sous réserve que l'accusé sera seulement jugé pour une infraction de droit commun et par des tribunaux de droit commun;

d) Si la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie, ou si elle a été jugée et acquittée ou punie par l'État requis ou par un État tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

e) Si, d'après la législation de l'un ou l'autre des États contractants, la personne dont l'extradition est demandée ne peut plus faire l'objet de poursuites ou de l'application d'une peine en raison d'une grâce, de l'amnistie ou de nouvelles lois plus favorables;

f) Si la personne dont l'extradition est demandée a été jugée ou condamnée ou doit être jugée et condamnée par un tribunal ou une cour extraordinaire ou spéciale de l'État requérant;

g) Si, d'après la législation de l'un ou l'autre des États contractants, la procédure ou la condamnation ne sont plus possibles, les délais de prescription ayant expiré avant la demande d'extradition.

2. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si l'intéressé est un ressortissant de l'État requis. Lorsque l'État requis refuse d'extrader ses nationaux, il doit, sur la demande de l'autre État et si sa législation le permet, soumettre l'affaire aux autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être engagées contre l'intéressé, pour toute infraction motivant la demande d'extradition.

La nationalité retenue est celle au moment de l'infraction motivant la demande d'extradition;

b) Si les autorités compétentes de l'État requis ont décidé, avant réception de la demande d'extradition, de ne pas poursuivre l'intéressé pour l'infraction motivant la demande d'extradition;

c) Si l'infraction motivant la demande d'extradition est punie de la peine de mort par la loi de l'État requérant, à moins que cet État ne s'engage, par voie diplomatique, à ce que l'intéressé ne soit pas condamné à la peine de la mort ou à ce qu'elle ne soit pas appliquée si elle est prononcée;

d) Si l'infraction motivant la demande d'extradition est considérée par la loi de l'État requis comme ayant été commise entièrement ou partiellement sur son territoire;

e) Si l'intéressé fait l'objet dans l'État requis de poursuites pour l'infraction motivant la demande d'extradition;

f) Si l'infraction motivant la demande d'extradition entraîne une condamnation du type de celles auxquelles il est fait référence à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966);

g) Si l'État requis, tout en tenant dûment compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'État requérant, considère qu'en raison de l'âge, de la santé ou d'autres aspects de la situation personnelle de l'intéressé, l'extradition constituerait une injustice, un abus de pouvoir, une atteinte aux principes humanitaires ou une punition trop sévère;

h) Si la personne dont l'extradition est demandée n'a pas reçu ou peut ne pas recevoir de l'État requérant les garanties fondamentales qui doivent accompagner les procédures criminelles, au titre de l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux obligations présentes ou futures qui incombent aux États contractants en vertu de toute convention multilatérale.

#### *Article 4. Report de l'extradition*

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée est ou doit être poursuivie, ou si elle purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, l'État requis peut différer la remise de l'intéressé jusqu'à ce qu'il puisse être livré conformément à sa législation.

2. Lorsque l'état de santé ou la situation particulière de l'intéressé sont tels que sa remise mettrait sa vie en danger, ou lorsque la remise est incompatible avec les principes humanitaires, l'État requis peut remettre la remise jusqu'à ce que la situation ne présente plus ni danger pour la vie de l'intéressé, ni atteinte aux principes humanitaires.

3. Lorsque l'État requis diffère la remise d'une personne recherchée conformément au présent article, elle doit en aviser l'État requérant.

*Article 5. Procédures d'extradition et pièces requises*

1. La demande d'extradition doit être formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique. Tout document produit à l'appui d'une demande d'extradition est dûment authentifié conformément à l'article 6.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition:

a) Si l'intéressé a été condamné pour une infraction: les documents attestant la condamnation et la peine prononcée, le fait que cette peine est immédiatement exécutoire et la partie de la peine qui reste à purger;

b) Si l'intéressé a été condamné pour une infraction mais qu'aucune peine n'a été prononcée: les documents attestant la condamnation et une déclaration confirmant l'intention de prononcer une peine;

c) Si l'intéressé n'a pas encore été condamné: un mandat d'arrêt ou un acte judiciaire autorisant sa mise en détention, ou copie de ces documents émanant des autorités compétentes de l'État requérant;

d) Dans tous les cas: une description juridique de toutes les infractions motivant la demande d'extradition, un exposé des actes ou omissions retenus contre l'intéressé pour chaque infraction, le cas échéant, le texte des dispositions pertinentes de la loi créant l'infraction ou un exposé de la législation pertinente en ce qui concerne l'infraction, y compris toute disposition légale sur la prescription des procédures, et une indication de la peine qui peut être imposée pour cette infraction; et

e) Dans tous les cas, un signalement aussi précis que possible de la personne recherchée, assorti de tous autres renseignements susceptibles d'aider à établir son identité et sa nationalité.

3. Dans la mesure autorisée par la législation de l'État requis, l'extradition d'une personne peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, même si les conditions visées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas remplies pourvu que l'intéressé consente à être extradé.

4. Les documents communiqués aux fins d'une demande d'extradition sont accompagnés de leur traduction dans la langue de l'État requis.

*Article 6. Authentification des pièces justificatives*

1. Tout document qui, conformément aux dispositions de l'article 5, accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve s'il est dûment authentifié.

2. Aux fins du présent Traité, un document est dûment authentifié s'il est signé ou certifié par un juge, un magistrat ou un autre auxiliaire de justice compétent de l'État requérant et s'il porte le sceau officiel de l'État requérant.

*Article 7. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit par la voie diplomatique, l'arres-

tation provisoire de la personne recherchée en attendant que la demande d'extradition soit présentée. La demande d'arrestation provisoire peut être présentée par tout moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de la personne recherchée, une déclaration confirmant que l'extradition sera demandée par la voie diplomatique, une déclaration attestant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 5 autorisant l'arrestation de l'intéressé, une indication de la peine qui a été ou peut être prononcée pour l'infraction, en précisant, le cas échéant, la peine qui reste à purger et, si l'État requis en fait la demande, un bref exposé des actes ou omission retenus comme éléments constitutifs de l'infraction.

3. Dès réception de la demande d'arrestation provisoire, l'État requis prend les dispositions nécessaires en vue de l'arrestation de la personne recherchée et informe le plus rapidement possible l'État requérant des suites données à sa demande. Les États contractants s'engagent à se verser des indemnités pour le paiement des dommages et intérêts attribués par voie judiciaire, au cas où l'arrestation provisoire de la personne intéressée se révélerait sans fondement.

4. Une personne détenue suite à une demande d'arrestation provisoire peut être remise en liberté si la demande d'extradition, appuyée par les pièces justificatives visées à l'article 5 et transmises par voie diplomatique, n'ont pas été reçues à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de son arrestation.

5. La mise en liberté de l'intéressé en application du paragraphe 4 du présent article n'exclut pas la possibilité d'engager une procédure visant son extradition si la demande à cet effet et les documents qui l'appuient sont reçus ultérieurement.

#### *Article 8. Complément d'information*

1. Si l'État requis considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour satisfaire aux exigences du Traité, cet État peut demander que des informations complémentaires lui soient fournies dans un délai de 45 jours.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est en état d'arrestation et que les informations complémentaires qui ont été fournies sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du Traité ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, elle peut être remise en liberté. Sa libération n'empêche pas l'État requérant de présenter une nouvelle demande d'extradition visant cette personne.

3. Si l'intéressé est remis en liberté conformément au paragraphe 2 de cet article, l'État requis en informe immédiatement l'État requérant.

#### *Article 9. Extradition demandée par plusieurs États*

1. Si l'extradition d'une même personne est demandée par deux ou plusieurs États, en relation à la même infraction ou à des infractions différentes, l'État requis détermine celui des États auquel l'extradition est accordée et informe les États requérants de sa décision.

2. Pour déterminer l'État auquel l'extradition est accordée, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, et notamment :

- a) De la gravité relative des infractions si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) Des date et lieu des infractions;
- c) Des dates respectives des demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) De la résidence habituelle de l'intéressé; et
- f) De l'existence d'un traité d'extradition.

#### *Article 10. Remise de l'extradé*

1. L'État requis, dès qu'il a pris une décision sur la demande d'extradition conformément à sa législation, la communique à l'État requérant par la voie diplomatique. Il doit donner les raisons de tout refus, partiel ou complet.

2. Si l'extradition est accordée, l'État requis procède à la remise de l'intéressé en un point de départ situé sur son territoire, qui convient à l'État requérant.

3. La personne remise à l'État requérant doit quitter le territoire de l'État requis dans les 45 jours à compter de la date à laquelle l'intéressé a été mis à la disposition de l'État requérant et s'il n'a pas quitté le territoire à l'expiration de ce délai, l'État requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

4. Si un cas de force majeure empêche la remise ou l'évacuation de la personne à extra-der, l'État concerné en informe l'autre État. Les deux États contractants conviennent d'une nouvelle date de remise, et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

#### *Article 11. Remise de biens et avoirs*

1. Dans la mesure où la législation de l'État requis le permet et sous réserve des droits des tiers, qui seront dûment respectés, tous les biens se trouvant sur le territoire de l'État requis, dont l'acquisition résulte de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction, sont remis à l'État requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens susmentionnés sont remis, sur sa demande, à l'État requérant, même si l'extradition accordée ne peut avoir lieu par suite du décès ou de l'évasion de l'intéressé.

3. Lorsque la législation de l'État requis ou les droits des tiers l'exigent, les biens ainsi remis sont restitués sans frais à l'État requis si celui-ci les réclame.

#### *Article 12. Règle de la spécialité*

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée, ou condamnée dans le territoire de l'État requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, sauf si:

a) L'intéressé quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne de façon volontaire;

b) La personne n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les trente jours après sa libération;

c) L'État requis y consent. Dans ce cas, une demande de consentement doit être soumise, accompagnée des pièces justificatives visées à l'article 5 et d'un enregistrement de toute déclaration que la personne extradée a pu faire en relation à l'infraction en question. Le consentement peut être accordé lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé est passible d'extradition en vertu des dispositions du présent Traité.

Le présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

### *Article 13. Remise à un État tiers*

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'état requérant par l'état requis, l'État requérant ne peut la remettre à un État tiers pour une infraction commise avant son extradition, sauf :

a) Si l'état requis y consent;

b) L'intéressé a quitté le territoire de l'État requérant après son extradition et y est retourné de son plein gré;

c) L'intéressé n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les 30 jours qui ont suivi sa libération.

2. Avant d'accéder à la demande visée à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, l'État requis peut demander que lui soient transmis les documents visés à l'article 5 du présent Traité.

### *Article 14. Transit*

1. Lorsqu'une personne doit être extradée vers un État contractant à partir d'un État tiers en traversant le territoire de l'autre État contractant, l'État contractant vers lequel la personne doit être extradée demande à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'autorisation de le faire transiter sur son territoire. Cette demande doit être accompagnée de l'original ou d'une copie du document autorisant l'extradition.

2. Ayant reçu cette demande, l'État contractant requis autorise le transit, à moins d'avoir des motifs valables de ne pas le faire ou que la préservation de l'ordre public s'y oppose.

3. Sous réserve de la législation de l'État contractant requis, l'autorisation accordée pour le transit d'une personne inclut celle de la garder en détention pendant le transit.

4. Si une personne est détenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'État contractant dans le territoire duquel la personne est détenue peut décider de la remettre en liberté si son transfert n'est pas assuré dans un délai de 20 jours ou dans un délai plus long que l'État requis considérera en l'occurrence comme raisonnable.

5. L'État contractant vers le territoire duquel l'intéressé est extradé rembourse l'autre État contractant de tous les frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

*Article 15. Frais*

1. L'État requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais liés aux procédures résultant de la demande d'extradition; il représente les intérêts de l'État requérant à tous égards.

2. L'État requis assume les frais encourus sur son territoire aux fins de l'arrestation et de la détention de la personne dont l'extradition est demandée jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'État requérant.

3. Les frais liés au transport de la personne extradée à partir du territoire de l'État requis sont à la charge de l'État requérant.

*Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les États contractants se seront notifiés par écrit l'accomplissement des formalités requises par leurs contributions respectives pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, quelque soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition des criminels entre la Grande-Bretagne et le Paraguay, conclu à Asunción le 12 septembre 1908, cesse d'être en vigueur entre l'Australie et le Paraguay.

4. L'un ou l'autre des États contractants pourra dénoncer le présent Traité par notification écrite. Il cessera d'être en vigueur six mois après le jour de réception de cette notification par l'autre État contractant.

Fait en double exemplaire à Buenos Aires le 30 décembre 1997, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

W. WEEMAES

Pour la République du Paraguay :

OSCAR FACUNDO YNSFRÁN

